## Totonno 'e Quagliarella

Autore: Salvatore Bafurno

Data: 1 Aprile 2023



Titolo: Totonno 'e Quagliarella Anno di pubblicazione: 1905

È la storia di un napoletano di un quartiere del Centro Storico di Napoli che vive alla giornata per reazione alla mala sorte.

Il testo della canzone, del genere cantastorie, narrato dal protagonista, è articolato su 3 gruppi di 5 quartine, di cui le prime due e l'ultima sono composte da endecasillabi, le altre due da versi in ottava rima.

Ogni gruppo esprime un aspetto del personaggio e della vita, ad argomento chiuso e in successione cronologica.

Il testo è una vera poesia, anche se nato per una canzone, e lo si può apprezzare solo se recitato da un attore ben calato nel ruolo. Ricordo una splendida edizione in TV di Nino Taranto.

La musica calza perfettamente al testo e si esalta se eseguita da un cantante che sappia calarsi nel ruolo e non cantare e basta. Il testo sembra dettato dal protagonista.

Si riporta il testo della Poesia e la traduzione, quasi letterale, mentre nel commento sarà tradotto all'impronta per far capire bene cosa ci dice Totonno 'e Quagliarella.

Testo originale Facite comm'a me, senza timore: cufféjo pure 'a morte e 'a piglio a risa... lo só' cuntento meglio 'e nu signore pecché tengo una faccia e una cammisa... E quanno metto 'a lengua 'int"o ppulito, che ne facite 'a lengua 'e nu paglietta!? Embé, quanto stimate 'a palla 'e vrito, chi vò' stá buono, ha da sapé 'a ricetta! Si Il'ommo tutt"e cchiacchiere vulesse sentí dicere, quanta fasule e cícere se mettarría a scartá! E si tenite 'a freve, lassáte stá 'o cchinino... Addó' sta 'o mmeglio vino, 'o gghiate a pigliá llá! Ce steva nu scarparo puveriello, chiagneva sempe ca purtava 'a croce... 'A sciorte lle scassaje 'o bancariello e pe' se lamentá...perdette 'a voce! Quann' è 'a staggione, vaco ascianno sulo na bona fritta 'e puparuole forte... Nu piezz"e pane, 'nziem'a nu cetrulo, e 'o riesto, 'o vvotto dint"a capa 'e morte! Che tengo 'e figlie o aggi"a penzá ô pesone? l' faccio ogne arte e ghièsco p"a campata!

Traduzione

Fate come me, senza timore: prendo in giro anche la morte e me la rido io sono contento più di un signore perché ho una faccia e una camicia... E quando mi metto a parlar bene, altro che il parlare di un avvocato?! Ebbene, per quanto credete nel futuro, chi vuole star bene, deve sapere la ricetta! Se l'uomo le ciarle di tutti volesse ascoltare, quanti fagioli e ceci dovrebbe scegliere! E se avete la febbre, lasciate perdere il chinino... dove c'è il vino migliore, là lo andate a prendere! C'era un ciabattino poverello, piangeva sempre che portava la croce... La sorte gli ruppe il banchetto e per lamentarsi... perse la voce! Quando è l'estate, vado cercando solo Una buona frittura di peperoni forti... Un pezzo di pane, insieme ad un cetriolo Ed il resto, non mi interessa per niente!